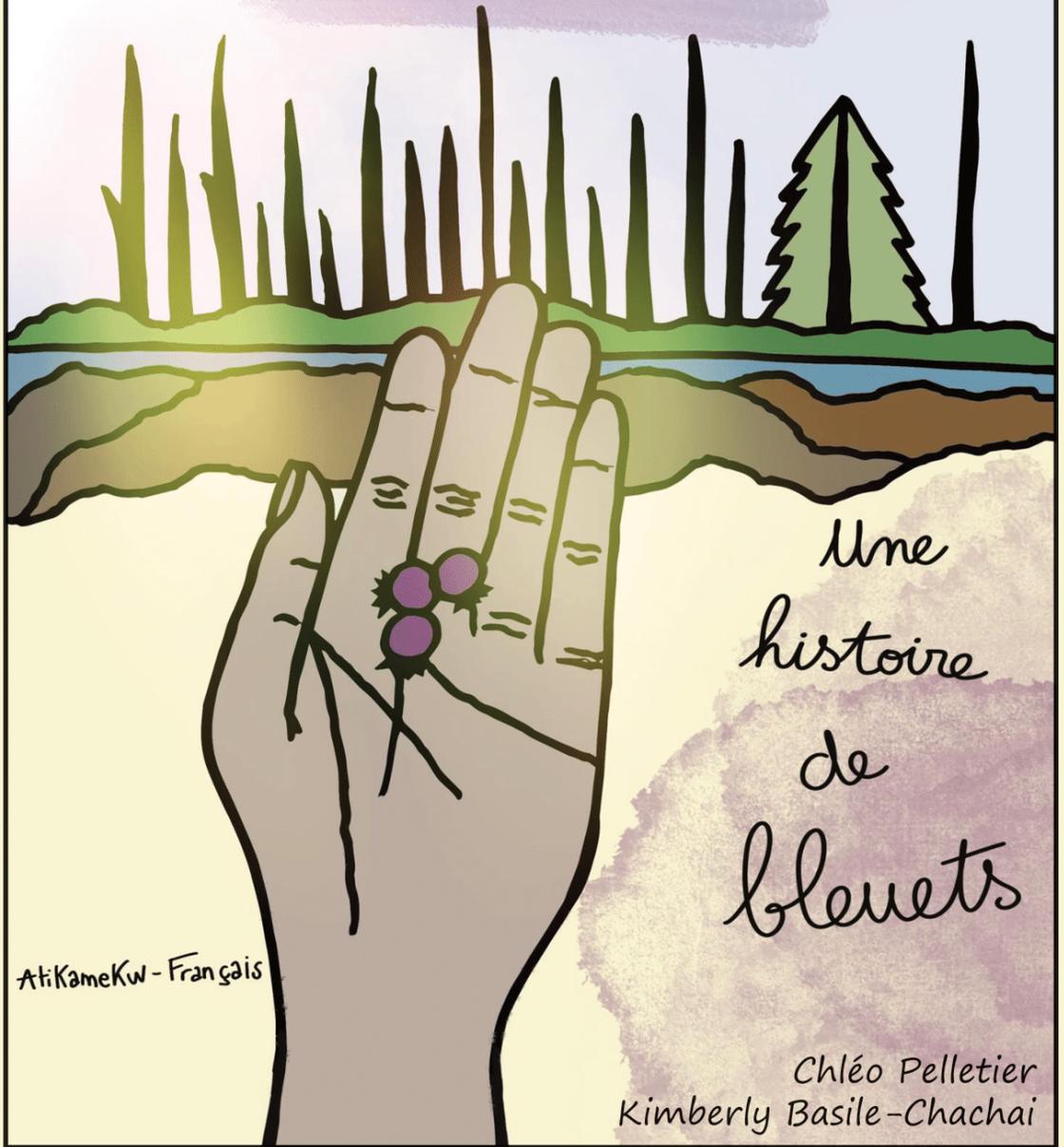


Minic



Une
histoire
de
bleuets

Atikamekw - Français

Chéo Pelletier
Kimberly Basile-Chachai

Réalisation: Chléo Pelletier

Édition: Conseil des Atikamekw de Wemotaci

Illustrations: Chléo Pelletier et Kimberly Basile Chachai

Texte: Chléo Pelletier

Traductrice: Jeannette Coocoo

Couverture: Kimberly Basile Chachai

Remerciements: Mikis Allyson Jean-Hébert, Gaétane Petiquay, Jacques Newashish, Ruhe d'art Kokomino

Ce livret a été réalisé à la suite du projet de maîtrise « Transmission des savoirs et des pratiques ethnobotaniques autochtones : étude de cas du bleuets (minic) auprès des Atikamekw Nehirowi iskwewok (femmes Atikamekw) de Wemotaci » (Pelletier, 2022) afin de rendre accessible une partie des résultats aux enfants de la communauté et d'éveiller leur curiosité sur ce petit fruit.

La réalisation de ce livret a été financée par la Bourse Éric Dewailly pour la mobilisation des connaissances en santé autochtone offerte par la Chaire de recherche Littoral de l'Université Laval.



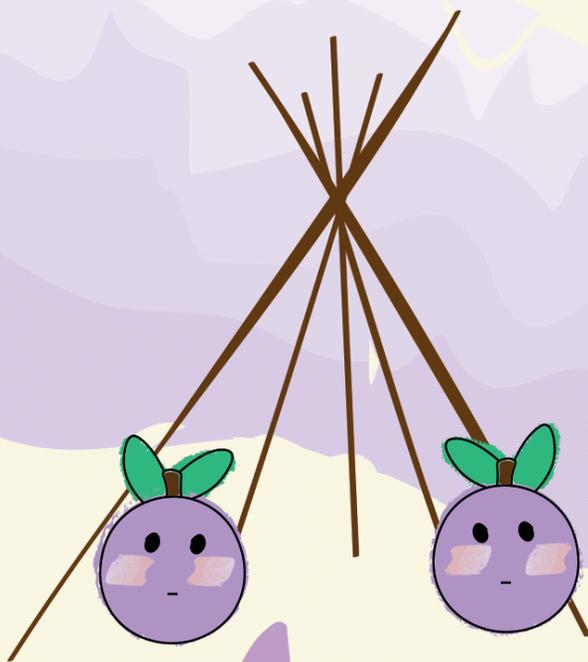
CHAIR DE RECHERCHE EN PARTENARIAT
SENTINELLE NORD EN APPROCHES
ÉCOSYSTÉMIQUES DE LA SANTÉ

SENTINEL NORTH PARTNERSHIP
RESEARCH CHAIR IN ECOSYSTEM
APPROACHES TO HEALTH

***DANS CETTE HISTOIRE LE BLEUET A ÉTÉ ANIMÉ POUR LUI DONNER LA PAROLE MAIS NORMALEMENT LES BLEUETS SONT INANIMÉS DANS LA LANGUE ATIKAMEKW**

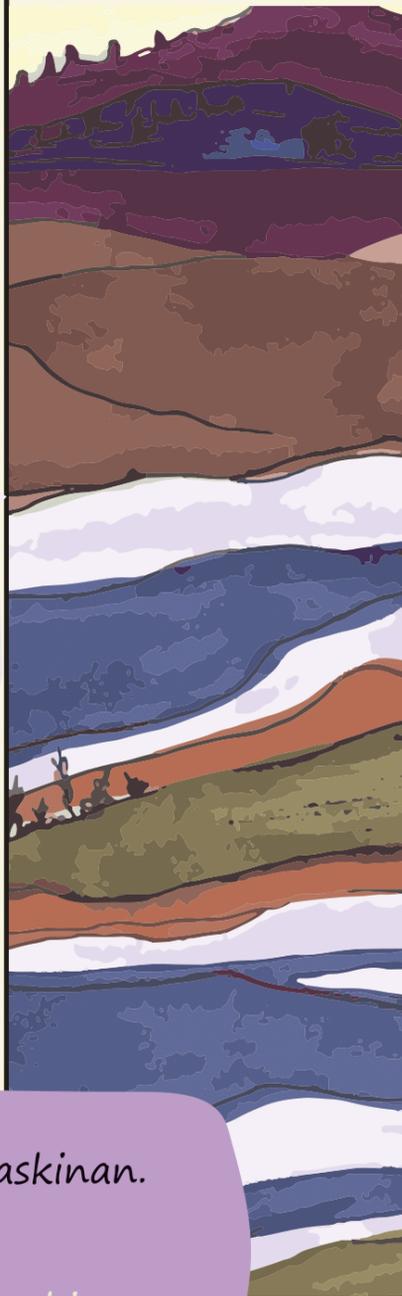
*Kwei kaskina!
Oh! Enko neki ninitcanicak.*

*Salut tout le monde!
Oh voici mes enfants!*



*Kwei!
Minic niran neta notcinan Nitaskinan.*

*Allô!
Nous sommes les bleuets du Nitaskinan.*



Micta kice weckatc aci ni tacikanan ota notcimik.
Nimocominank, nokominank ki ka aitacikewok mocak ota.

Depuis des temps immémoriaux, nous habitons
le territoire.
Nos ancêtres ont vécu sur ces terres.

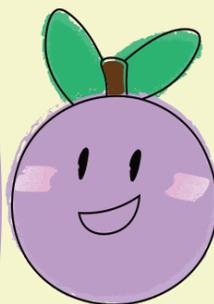
Pe witcewocinan!

Viens avec nous!



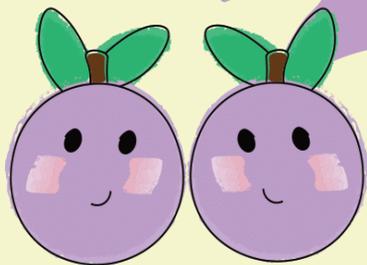
Ki ka wapatahitinan e ici miniskak, enko ni nimikwaminan! Ekota neta e ici opikiiakw. Tatwaw pipona ni mitcetinan e nitawikiiakw minawatc atita matcawok e takwakik e towictaketcik kotakahi kecko ke nitawikiritci.

On va te présenter le bleuetier, c'est notre maison à nous! C'est l'endroit où l'on grandit. Chaque année il y a plusieurs d'entre nous qui naissent et partent à l'automne pour laisser leur place aux prochains.



Okitamin minatikw nit tatenan! Enko meka patoc wetci takok minic nac iti micta micaw taci e ici miniskak nte Nitaskinan.

On détient les graines de l'arbuste! Grâce à nous, d'autres bleuetiers peuvent pousser dans le Nitaskinan et plus loin.



MINATIKW



LE PLANT DE BLEUET

Ka witcihikoia kw - Ce dont on a besoin

Patoc pisimw wactenimakan acitc e okicasikewin. Acitc patoc kirika nipi.

Il nous faut du soleil pour la lumière et la chaleur, et de l'eau, pour bien pousser.



*Ka kiceatisitcik
itewok kecpin e micta
onimiskiskak e nipik,
nikan witcikatew, kitci
mitcetiakw notcimik!*

*Les aîné.e.s disent
que lorsque les étés
sont orageux, c'est un
indice que nous seront
nombreux en forêt!*

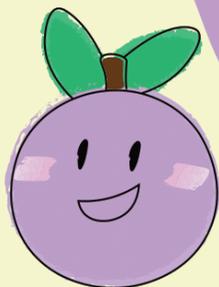
MOWISONANIWON



LA CUEILLETTE
DE BLEUETS

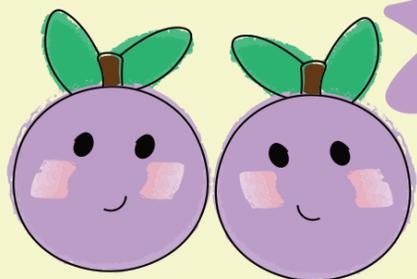
Tatwaw pipona, icawok iriniwok notcimik e nantomineckatcik. E nipinik icawok kitci mowisotcik. Aci e iti miniciwonakosiakw acitc e iti miro ciwosiakw aci matci ni nakitenan minatikw!

Tous les ans, les humains se promènent sur le territoire pour venir nous cueillir. C'est en été, qu'ils viennent nous cueillir. Lorsque nous devenons mûrs et violets, nous sommes prêts à quitter le plant !



Ni micta mireritenan kecpin e mamockinikoiakw. Kecpin e motci mowisonaniwok otcitcinan e totcikatek, ka apiciminikacik nama mamockinamowok mitowi niran. Ekotca kiapatc e miro matcekiakw.

Nous sommes vraiment contents quand ils nous cueillent à la main. Quand ils nous cueillent à la main, ils laissent les plus petits bleuets comme nous et nous avons le temps de grandir.



Nte ici miskikatew
nimasinasowinan ocitakanik.
Ni micta kicteritenan e
ki orapamikoikiakw kitci
nokosiak tan e aitotisketc
opimatisiwinik Atikamekw
Nehirowisiw!

On retrouve notre image
sur l'artisanat. On est fier
de représenter la culture
Atikamekw Nehirowisiw!



Niran enko peikw
okicawetcihikan
Atikamekw Nehirowisiw!

Nous sommes l'un des
symboles de la Nation
Atikamekw!

